

Policy

# POLICY FOR ASSOCIATION

組織と FSC との関係 に関する指針

FSC-POL-01-004 V3-0



Title: Policy for Association

原題: 組織と FSC との関係に関する指針

Dates:Approval date:26 August 2022日付:承認日:2022 年 8 月 26 日

Contact for FSC Global Development – Dispute Management

comments: Adenauerallee 134

問い合わせ先: 53113 Bonn

Germany

Phone: +49 -(0)228 -36766 -0

Fax: +49 -(0)228 -36766 -65

Email: dispute.resolution@fsc.org

#### **Version control**

#### 版管理

 Publication date:
 4 October 2022

 公開日:
 2022 年 10 月 4 日

Effective date: 1 January 2023 発効日: 2023 年 1 月 1 日

Version	Description	Date
版番号	説明	日付

V1-0

第 1-0 版

The FSC Board of Directors approved the essential 02/07/2009 elements of *Policy for Association* in July 2009 – the  $_{2009} \mp 7$  月 2  $\boxminus$  six unacceptable activities in which organizations wishing to *associate\** with FSC could not be directly or indirectly involved in (see Part I) – but recognized

implementation process in more detail.

FSC 理事会によって 2009 年 7 月に 組織と FSC との関係に関する指針の必須要素が承認された。必須要素とは FSC との関係を望む組織が直接的または間接的に関与することができない 6 つの許容できない活動である(パート I 参照)。しかし、指針の履行過程についてより詳細に説明するための作業が必要であることも認識されていた。

that further work was needed to describe the policy

#### **V2-0**

# 第 2-0 版

The FSC Board of Directors approved the policy 01/09/2011 implementation details (see Part II) in September 2011  $\mp$  9  $\beta$  1  $\Xi$  2011.

FSC 理事会によって 2011 年 9 月に指針履行の詳細が承認された(パート II 参照)。

#### V3-0

#### 第3-0版

This version introduces definitions of *control\** and 01/01/2023 *corporate group\** to redefine the scope of  $_{2023} \, \mp \, 1 \, \beta \, 1 \, \beta$  application as well as requirements for disclosure for risk-based screenings. It aligns policy with an existing interpretation concerning research in genetic engineering and the latest thinking in FSC's position on conversion.

本版では、適用範囲を再規定するための管理及び企業集団の定義や、リスクに基づく審査のための情報開示の要求事項が導入された。これは、遺伝子組換え研究についての既存の解釈及びFSCの自然林転換に関するFSCの立場についての最新の考え方に本指針を合わせたものである。

# ® 2022 Forest Stewardship Council, A.C. All Rights Reserved FSC® F000100

You may not distribute, modify, transmit, reuse, reproduce, re-post or use the copyrighted materials from this document for public or commercial purposes, without the express written consent of the publisher. You are hereby authorized to view, download, print and distribute individual pages from this document subject for informational purposes only.

本文書の著作権で保護された資料を発行者の書面での許可なく、配布、編集、送信、再使用、再版、 再発行することを禁止する。本文書の特定頁ページを参照目的で使用する場合に限り、閲覧、ダウ ンロード、印刷及び配布してもよい。

# **CONTENTS**

# 目次

Introduction はじめに	5
Objective 目的	6
Scope 範囲	7
References 参照	8
Part I: Policy elements パート I:指針内容	9
Part II: Policy implementation パート II:指針の履行	10
Annex 1: Corporate group 附則 1:企業集団	13
Annex 2: Engagement in unacceptable activities 附則 2:許容できない活動への関与	15
Annex 3: Terms and definitions 附則 3:用語と定義	16
Verbal forms for the expression of provisions 規定を表す言葉の表現形式	22

## Introduction

# はじめに

Forests sustain life on earth and must be protected. That's why FSC exists: to provide a sustainable forest management solution that is trusted by NGOs, consumers, and businesses alike to protect healthy and resilient forests, for all, forever. We bring together experts form the environmental, economic and social spheres to promote the responsible management of the world's forests. The *Policy for Association* is an expression of the values shared by individuals and organizations associated\* with FSC. It defines six unacceptable activities that associated\* individuals and organizations and their *corporate group*\* commit to avoid in both certified and non-certified operations.

森林は地球の生命を支えており、保護されなければならないものである。そのためにFSC は存在している。つまり、NGO、消費者や企業などに信頼される持続可能な森林管理のソリューションを提供することで、健全で回復力のある森林をすべてのもののためにいつまでも守るためである。私たちは、環境、経済、社会分野の専門家を結集し、世界の森林の責任ある管理を推進している。組織とFSC との関係に関する指針は、FSC と関係を持つ個人及び組織が共有している価値の表現である。指針には、FSC と関係を持つ個人及び組織、そしてその企業集団が、認証業務及び非認証業務の両方において避けることを誓約する6つの許容できない活動が定められている。

The *Policy for Association* serves as a risk management tool for FSC, protecting the credibility and reputation of the FSC brand and organizations *associated*\* with it. It applies to entire *corporate groups*\* even if only a limited part of a group has an active relationship with FSC. The policy extends the reach of FSC core values to also those organizations in the *corporate group*\* that are not themselves active within the certification system. This scope of the policy is a means to avoid any confusion or use of FSC's name in relation to activities that violate FSC's core principles and that could compromise FSC's ability to deliver on its mission. The policy also allows for requiring improvements and remedy as well as the termination of all contractual ties with an individual or organization found to be in violation of the policy.

組織と FSC との関係に関する指針は、FSC にとってリスク管理のツールとしての機能を持ち、FSC 及び FSC と関係を持つ組織の信頼と評判を守っている。本指針は、例え企業集団の限られた部分だけが FSC と能動的な関係を持っていたとしても、企業集団全体に適用される。本指針は、企業集団の中で自身は認証制度における活動を行っていない組織にも、FSC の中核的な価値の適用範囲を拡大している。この本指針の適用範囲は、FSC の中核的な原則への違反行為及び FSC が使命を果たす妨げとなり得る行為に関連した、FSC の名前の使用または混乱を避けるための手段である。本指針では、指針への違反が明らかとなった個人または組織に対し改善及び補償を求めることも、契約関係をすべて終了させることもできる。

## **Policy implementation**

#### 指針の履行

To protect FSC's reputation and to remedy harm caused by unacceptable activities, FSC will assess multiple options, from mediation to investigation, sanctions and conditions-setting, to improve the performance of individuals and organizations associated\* with FSC. The measures and consequences

depend on the gravity of the violation. Stakeholders should engage in all reasonable efforts to address concerns before presenting a *Policy for Association* complaint.

FSC の評判を守り、許容できない活動によって引き起こされた損害を補償するため、FSC は FSC と関係を持つ個人及び組織のパフォーマンスを改善するために、仲裁、調査、制裁及び条件設定といった複数の選択肢を評価する。措置やその結果は違反の重大さによる。利害関係者は、組織と FSC との関係に関する指針に関する苦情を申し立てる前に、懸念を解決するため、あらゆる合理的な努力を行うべきである。

Allegations\* of violations of the *Policy for Association* against *associated\** individuals and organizations are accepted and evaluated by FSC upon presentation of *substantial information\** that the *associated\** individual or organization or its *corporate group\** has violated the policy.

FSC と関係を持つ個人及び組織に対する組織とFSCとの関係に関する指針への違反の申し立ては、FSCと関係を持つ個人または組織、あるいはその企業集団が指針に違反していることを示す実質的な情報が示されてからFSCによって受理及び評価される。

To implement the *Policy for Association*, two procedural documents are used: *組織と FSC との関係に関する指針*の履行には、2 つの手順文書が使用される:

1) An individual or organization seeking to associate\* with FSC must undergo a screening process and disclose information, in accordance with FSC-PRO-10-004 Disclosure Requirements for Association with FSC.

FSCとの関係を求める個人または組織は、FSC-PRO-10-004 FSCとの関係構築のための情報開示要求事項に従い、審査を受け、情報を開示しなければならない。

2) If a potential violation of this policy is brought to the attention of FSC, then FSC-PRO-01-009 *Processing FSC Policy for Association Complaints* is applied.

本指針の違反の可能性がFSCの注意を引いた場合、FSC-PRO-01-009 組織とFSCとの関係に関する指針の苦情処理が適用される。

# Objective

# 目的

The objective of the *Policy for Association* is to outline and define unacceptable activities that severely impact forests and people on-the-ground and that pose reputational risks if *associated*\* with FSC. The policy defines consequences of engaging in them for organizations and individuals that are or seek to be *associated*\* with FSC. The policy determines which organizations and individuals can or cannot be *associated*\* with FSC.

本指針の目的は、森林及び現地の人々へ深刻な影響を与え、FSC と関係が結ばれることで評判に対するリスクとなる、許容できない活動を説明および定義することである。本指針は、FSC との関係を持つ、または関係を希望する組織及び個人が、そうした活動に関与した際の措置を定めている。本指針では、どの組織または個人が FSC と関係を持つことができるまたはできないかを定めている。

# Scope

# 範囲

The *Policy for Association* applies to all *associated*\* individuals, organizations, and their *corporate groups*\* and to those seeking *association*\* with FSC.

組織と FSC との関係に関する指針は FSC と関係を持つ、そして関係を求めるすべての個人、組織及び その企業集団に適用される。

The policy states six unacceptable activities (see Part I: Policy elements) that associated\* individuals, organizations and their corporate groups\* must commit to avoid and defines the consequences of a violation to this policy (see Part II: Policy implementation).

本指針は、FSC と関係を持つ個人及び組織、そしてその企業集団が避けることを誓約しなければならない 6 つの許容できない活動(パート I: 指針内容を参照)を記載しており、本指針への違反した場合の結果を定めている(パート II: 指針の履行を参照)。

This policy applies to situations where the unacceptable activity is occurring or has occurred. Intent to engage in an unacceptable activity is not sufficient grounds to trigger an investigation or complaint. However, intent to engage in an unacceptable activity may trigger other, proactive measures by FSC, including information-gathering and monitoring, to help ensure that the unacceptable activity does not occur in the future.

本指針は、許容できない活動が行われているまたは行われた状況に適用される。許容できない活動に関与する意図は、調査または苦情のきっかけとして十分な根拠とはならない。しかし、許容できない活動に関与する意図は、このような活動が将来的に起こらないようにするために、情報収集やモニタリングを含む FSC によるその他の積極的措置の引き金となる可能性がある。

In the spirit of the FSC system, disputes should always be addressed at the lowest level possible, and stakeholders are encouraged to follow this principle. Complaints related to a violation of the *Policy for Association* that overlap with an organization's conformance with its certification requirements should therefore first be addressed with the respective certification body through its established complaints procedure.

FSC の精神の下、紛争は常に可能な限り最低のレベルで対応されるべきであり、利害関係者はこの原則に従うことが奨励される。従って、組織の認証要求事項への適合性と重複する組織と FSC との関係に関する指針違反に関する苦情は、まず認証機関により、その認証機関が定めている苦情処理手順を通じて対応されるべきである。

The timeframe for how far back a violation is considered relevant is handled on a case-by-case basis, unless specified in this policy, using conditions such as, but not limited to: i) whether there is lingering harm; ii) the scale and impact of the harm done; iii) the level of action already taken to remedy past harm; iv) whether there is demonstrable systemic change to prevent the re-occurrence of the unacceptable activity.

本指針において示されていない限り、違反がいつまでさかのぼって考慮されるかの時間枠はケースバイケースで判断される。この際、i)長引く損害があるか、ii)与えられた損害の規模と影響、iii)過去の損害の

補償のためにすでに取られている活動の水準、iv)実証可能な許容できない活動の再発防止のための体系的な変化あるか、といった条件を用いて判断をするが、条件はこれらに限られない。

This policy version 3-0 will be applicable from its effective date. The previous version 2-0 of the policy remains effective for violations that occurred before the effective date of the version 3-0.

本指針の第 3-0 版は、発効日から適用される。第 3-0 版の発効日よりも前に起こった違反については、 指針第 2-0 版が適用される。

## References

# 参照

The following referenced documents are essential for the application of this document. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

以下の参照文書は、本文書の適用のために不可欠である。版番号のない参照文書については(訂正も含め)最新版が適用される。

FSC-PRO-01-009	Processing FSC Policy for Association Complaints 組織と FSC との関係に関する指針の苦情処理
FSC-PRO-10-004	Disclosure Requirements for Association with FSC FSC との関係構築のための情報開示要求事項
FSC-PRO-01-004	FSC Remedy Framework FSC 補償の枠組み
FSC-STD-01-002	FSC Glossary of Terms FSC 用語と定義
	FSC 定款

# Part I: Policy elements

# パート |: 指針内容

1. FSC aims to associate\* with individuals and organizations aligned with the FSC mission and values and will not allow an association\* if the individual, organization or its corporate group\* is or has been engaged in the following unacceptable activities:

FSCは、FSCのミッションと価値観に協調する個人及び組織と*関係*することを目指し、もし個人、 組織またはその企業集団が以下の許容できない活動に関与した、またはしている場合、*関係*の構 築を認めない:

- a) Illegal harvesting or illegal trade\* in forest products\*

  林産物の違法な収穫または違法な取引
- b) Violation of *customary*\* or *human rights*\* within the forestry or *forest products sector*\* 林業または*林産物産業*における*慣習的な権利*または*人権*の侵害
- c) Violation of workers' rights \* and principles defined in the International Labour Organization (ILO) Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work within the forestry or forest products sector\*

林業または*林産物産業*における*労働者の権利*及び労働における基本的原則及び権利に関する 国際労働機関(ILO) 宣言で定められている原則への違反

 d) Destruction of High Conservation Values\* (HCVs) in forests or High Conservation Value areas\*

森林または*高い保護価値(HCV)をもつ地域*における高い保護価値(HCV)の破壊

- e) Conversion of natural forest cover\*
  - 自然林被覆の転換
- f) Use of *genetically modified\** organisms in forestry operations for any other purposes than research<sup>1</sup>.

森林施業における研究目的1以外での遺伝子組換え生物の使用

NOTE: See Annex 1 for criteria defining a *corporate group\** and Annex 2 for further considerations on circumstances where an *associated\** individual or organization has engaged in an unacceptable activity.

注:  $\hat{\alpha}$ 業集団を定義する基準については附則  $\mathbf{1}$  を参照すること。また  $\hat{\mathbf{FSC}}$  と関係を持つ個人または組織が許容できない活動に関与した状況に関する更なる考察については附則  $\mathbf{2}$  を参照すること。

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Research, as defined by INT-POL-01-004-01, is understood as activities that a) have a clear investigative purpose (i.e., test a hypothesis), b) are carried out on a limited scale and with defined timelines that are compatible to the scope of research, and c) are conducted following all related legal requirements, including safeguards, and permits.

INT-POL-01-004-01 で定められている研究とは、a)明確な調査目的を持ち(つまり仮説の検証)、b)限られた規模で研究の範囲に応じた期限の中で実施され、c)安全措置及び許可を含むすべての関係する法的な要求事項に従って実施される活動と理解すること。

Part II: Policy implementation

パート ||: 指針の履行

## 2. Due diligence and disclosure

デューディリジェンス及び情報開示

2.1. An associated\* individual or organization shall ensure that they and their corporate group\* have policies and procedures in place to avoid any engagement in relevant unacceptable activities stipulated in Part I. Existence of such policies is not verified by FSC prior to association\*. In case of complaint, a lack of sufficient due diligence\* to avoid risk of violation of the Policy for Association will be taken into consideration.

FSC と関係を持つ個人及び組織は、自身及び自身の企業集団がパート」に規定されているいずれの許容できない活動への関与も避けるための方針及び手順を持つことを保証しなければならない。このような方針の存在は、FSC との関係構築の前に検証されることはない。組織とFSC との関係に関する指針への違反リスクを避けるための十分なデューディリジェンスがないことは、苦情があった場合に考慮される。

2.2. FSC will only enter into, or maintain, an association\* with an individual or organization that conforms to the disclosure requirements of FSC-PRO-10-004 Disclosure Requirements for Association with FSC.

FSC は、FSC-PRO-10-004 FSC との関係構築のための情報開示要求事項の情報開示に関する要求 事項を満たす個人または組織とのみ関係を結ぶまたは維持する。

## 3. Evaluating allegations

申し立ての評価

3.1. Any stakeholder can submit a complaint if there is *substantial information\** that an *associated\** individual or organization or its *corporate group\** is suspected of a violation of this policy. Complaints are processed according to FSC-PRO-01-009 *Processing FSC Policy for Association Complaints*.

FSC と関係を持つ個人または組織、あるいはその企業集団が本指針に違反をしている疑いがあるという実質的な情報がある場合、いかなる利害関係者も苦情を提出できる。苦情は FSC-PRO-01-009 組織と FSC との関係に関する指針の苦情処理に従って処理される。

# 4. Consequences of a violation of this policy

本指針への違反によって生じる結果

4.1. An associated\* individual or organization found to be in violation of this policy will, together with its corporate group\*, face one of two consequences, as further elaborated in FSC-PRO-01-009:

本指針に違反していることが確認された FSC と関係を持つ個人または組織は、その企業集団と共に FSC-PRO-01-009 に詳細が記されている 2 つのいずれかの結果となる:

a. Maintaining association\* with time-bound conditions that must be met to remain associated\* with FSC. The associated\* individual or organization must agree to meet these conditions. Failure to implement them within the agreed timelines will be grounds for disassociation\*.

FSC との関係を継続するために満たさなければならない期限付きの条件の下で関係を維持。 FSC と関係を持つ個人または組織は、これらの条件を満たすことに合意しなければならない。 合意された期限までに条件を履行できなかった場合は、関係断絶の理由となる。

b. *Disassociation*\* from FSC, with main pre-conditions to be fulfilled before considering a process for ending *disassociation*\*.

関係断絶を解消するための手続きを検討する前に満たさなければならない前提条件を伴い、 FSC との関係を断絶。

- NOTE: See FSC-PRO-01-009 *Processing FSC Policy for Association Complaints* for a list of the factors considered in determining the consequences of a violation, as well as the types of conditions that must be met for maintaining *association\** or ending *disassociation\**. See also the *FSC Statutes* for the process for destitution of a member.
- 注: 違反に対する結果を決定する際に考慮される要素の一覧、及び*関係*を維持するまたは*関係 断絶*を解消するために満たさなければならない条件の種類については、FSC-PRO-01-009 *組織と FSC との関係に関する指針の苦情処理*を参照。会員の資格停止手続きについては FSC 定款を参照。
- 4.2. An organization or individual applying for association\* that has been found to be in violation of this policy, shall not be granted association\* with FSC.

FSC との関係を申請している組織または個人について、本指針への違反が明らかになった場合は FSC との関係を付与することはできない。

- 5. Ending disassociation and applying for association after confirmed violation 関係断絶の解消及び違反確認後の関係の申請
- 5.1 A *disassociated\** or rejected individual or organization interested in *associating\** with FSC shall enter into a remedy process.

FSC との関係を希望する、関係断絶または関係を拒否された個人または組織は補償手続きに入らなければならない。

5.2 Individual or organization-specific requirements shall be developed by an independent third-party based on general requirements defined in FSC-PRO-01-004 FSC Remedy Framework. The requirements constitute a plan of how to remedy, correct and prevent reoccurrence of previously identified violations. They may also consider activities that were not included in the original complaint if they might be in violation of the Policy for Association and are considered necessary to include for trust-building reasons. See FSC Remedy Framework and FSC-PRO-01-009 Processing FSC Policy for Association Complaints for more information on the process.

FSC-PRO-01-004 FSC 補償の枠組みの一般要求事項に基づき、個人または組織専用の要求事項が独立した第三者によって作成されなければならない。要求事項は、過去に特定された違反の補償、是正及び再発防止をどのように行うのか示した計画からなる。組織と FSC との関係に関する指針への違反の可能性があり、信頼構築のために必要だと考えられる場合、元の苦情に含まれていなかった活動も検討してもよい。この手続きについての詳細は FSC 補償枠組み及び FSC-PRO-01-009 組織と FSC との関係に関する指針の苦情処理を参照。

5.3 Upon fulfilling the defined conditions, and FSC ending the *disassociation\**, the individual or organization may apply to *associate\** with FSC as a member and/or an FSC license agreement holder.

定められた条件を満たし FSC が 関係断絶を解消した際には、個人または組織は FSC の会員として、及び/または FSC ライセンス契約者として FSC との関係の構築を申請してもよい。

Annex 1: Corporate group

附則 1:企業集団

The *Policy for Association* applies to *associated\** individuals and organizations and to the *corporate group\** they belong to.

組織と FSC との関係に関する指針は、FSC と関係を持つ個人及び組織及びその組織が属する企業集団に適用される。

#### Table 1: Definition and factors used to determine corporate group<sup>№</sup>

表 1: 企業集団を判断する際に使用される定義と要素 2

# Definition of *corporate group*\*: 企業集団の定義:

Factors that are used to determine whether a company is part of a broader *corporate group\** include:

企業が、より大きな企業集団の一員であるか どうかを判断するために使用される要素には 以下が含まれる:

The totality of legal entities to which an associated\* organization is affiliated in a corporate relationship in which either party controls\* the performance of the other (e.g. parent or sister company, subsidiary, joint venture, etc.).

FSCと関係を持つ組織が法人関係において所属 し、どちらかがもう一方のパフォーマンスを支 配している法人の総体(例:親会社、姉妹会 社、子会社、合弁会社など)。

Control\* in this regard means the possession of power to direct, restrict, regulate, govern, or administer the performance of the other company through authority, rights, contract, or other means.

ここでいう支配とは、権限、権利、契約または その他の方法を通じて、もう一方の企業の業績 を指示、制限、規制、統治または管理するため の力を持つという意味である。

NOTE: Control\* may exist irrespective of the percentage share of ownership; however, it is deemed to exist (unless evidence points to the contrary) when an organization or individual owns more than 50 percent share interest in another legal entity.

**Formality of relationship:** Is there formal ownership, such as through an investment holding structure?

**関係性の形式:**投資ホールディング構造のような正式な所有権があるか?

**Declared as a group:** Has the group publicly declared the companies are linked?

**グループとしての公表**: グループは、当該企業を公に関連企業であると公表しているか?

**Family control**: Are the companies owned or run and controlled by members of the same family?

**家族経営:**当該企業は同族のメンバーによって所有または管理・運営されているか?

**Financial control**: Are there contractual or other financial arrangements that indicate one party *controls*\* the performance of another?

財務的支配: 一方が他方の業績を支配していることを示す契約またはその他財政上の取り決めがあるか?

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Definition and factors adapted from the definition of "Corporate Group" by Accountability Framework Initiative (2022) 定義と要素は、アカウンタビリティ・フレームワーク・イニシアティブによる企業集団(Corporate Group)の定義(2022)を適応した。

注: 支配は持分権の割合に関わらず存在し得る。しかし、組織または個人が別の法人について 50%を超える持分権を有する場合には存在していると考えられる(そうではない証拠がある場合を除く)。

**Management control:** Is there extensive overlap in officials between companies?

**経営支配:**企業間で役員の広範囲な重複があるか?

**Operational control:** Are landholdings under a group's operational *control*\*?

**業務支配:**所有地はグループの業務支配下にあるか?

**Beneficial ownership:** Is ultimate ownership hidden in offshore companies or by use of nominees?

**受益所有権:**最終的な所有権がオフショア会社または名義人の使用によって隠されているか?

**Shared resources:** Do companies share a registered address, land or other physical assets, or provision of company functions or services?

**共有資源:**企業間で登記地、土地またはその他の物理的な資産、または企業の機能またはサービスの提供を共有しているか?

NOTE: The definition and factors used for determining *corporate group\** and *control\**, will be applied and evaluated on a case-by-case basis.

注: *企業集団*及び*支配*の判断に使用される定義と要素はケースバイケースで適用・評価される。

# Example of managerial control\* within a corporate group\*

企業集団内の支配の例:

Company A holds multiple FSC certificates, and Company B does not have any FSC certificates. The owner of Company A sits on the board of Company B with voting power of 20%. The owner of Company A sets the performance benchmarks for the management of Company B. If Company B is found to have been engaged in an unacceptable activity, then an investigation would be triggered to determine whether Company A had managerial *control\** over the actions of Company B and whether they would be considered to be part of the same *corporate group\**. If yes, the unacceptable activities of Company B constitute a violation of the *Policy for Association*.

A 社は、複数の FSC 認証を取得しており、B 社は FSC 認証を取得していない。A 社のオーナーは B 社の取締役を務めており、 20%の議決権を持つ。A 社のオーナーは B 社の経営について業績のベンチマークを定めている。もし B 社が許容できない活動に関与していることが発覚した場合、A 社が B 社の活動を 支配できる立場にあったか、また同じ企業集団の一部と見なされるかを判断するための調査が開始されるであろう。同じ企業集団の一部と見なされた場合、B 社による許容できない活動は、 a 織と FSC との関係に関する指針違反となる。

# Annex 2: Engagement in unacceptable activities

# 附則 2:許容できない活動への関与

An associated\* individual or organization and its corporate group\* are in violation of the Policy for Association if they are or have been engaged in any of the unacceptable activities defined in clause 1 of Policy elements. They are considered engaged in unacceptable activities if they have control\* over these activities. The unacceptable activities could have been performed by themselves, or by another organization they have control\* over.

FSCと関係を持つ個人または組織及びその企業集団は、本指針内容の第1項に定められているいずれかの許容できない活動に関与している場合、組織とFSCとの関係に関する指針への違反となる。これらの個人や企業は、許容できない活動に対する支配が及んでいる場合に、このような活動に関与していると見なされる。許容できない活動は、これらの個人や企業自身によって行われるか、またはこれらの個人や企業の管理が及ぶ他の組織によって行われることがある。

Thus, an individual or organization and its *corporate group*\* can be in violation of the *Policy for Association* also through commercial relationships. This is determined by existence of *control*\* over the unacceptable activities. For example, the unacceptable activities of a supplier constitute a violation of the *Policy for Association* only if the *associated*\* individual or organization and its *corporate group*\* had *control*\* over the actions of its supplier.

従って、個人または組織及びその企業集団は、商業的な関係を通じて組織と FSC との関係に関する指針への違反となり得る。これは、許容できない活動に関して 支配が及ぶかどうかによって判断される。例えば、供給者の許容できない活動は、個人または組織及びその企業集団がその供給者の行動に管理が及ぶ場合のみ組織と FSC との関係に関する指針への違反となる。

#### Example of control\* in a commercial relationship

#### 商業的な関係における支配の例

Company A has an FSC chain of custody certificate and buys timber from Company B, which is not FSC certified. Company B is a supplier to Company A, and both are separate corporate entities. Company A, however, is the sole buyer of Company B's products and the sales contract between the companies gives Company A the right to veto Company B's management plan. If Company B were found to be engaged in an unacceptable activity, then a *Policy for Association* evaluation would be triggered to determine whether Company A had *control\** over the actions of Company B. If yes, the unacceptable activities of Company B constitute a violation of the *Policy for Association*.

A社は、FSC CoC認証を取得しており、非FSC認証取得者であるB社から木材を購入している。B社はA社の供給者であり、両者は別法人である。しかしA社はB社の製品の唯一の供給先であり、これらの企業間の売買契約書によってA社はB社の経営計画に対して拒否権を行使する権利を持つ。もしB社が許容できない活動に関与していることが発覚した場合、組織とFSCとの関係に関する指針に基づく調査が開始され、A社がB社の行動を支配できる立場にあったか判断がされるであろう。支配的立場であったと判断された場合、B社による許容できない活動は、組織とFSCとの関係に関する指針違反となる。

Annex 3: Terms and definitions

附則 3: 用語と定義

For the purposes of this international document, the terms and definitions given in FSC-STD-01-002 FSC Glossary of Terms and the following apply:

本指針では、FSC-STD-01-002 FSC 用語集及び以下の用語と定義が適用される:

**Allegation:** A statement of belief that some wrong or harm has occurred.

申し立て:何らかしらの不当行為または損害が発生したという信念を表明する陳述。

Association (associated, associated organization): An association with FSC is formally established through any of the following contractual relationships: FSC membership agreement; FSC certificate holder license agreement; FSC certification body license agreement; FSC partnership agreement.

関係(関係を持つ、関係する、関係を持つ組織):FSC との関係は、以下の契約関係のいずれかを通じて正式に構築される:FSC 会員契約、FSC 認証取得者のライセンス契約、FSC 認証機関のライセンス契約、FSC パートナーシップ契約。

**Control:** The possession of power to direct, restrict, regulate, govern, or administer the performance of the other company through authority, rights, contract, or other means.

**支配:**権限、権利、契約またはその他の方法を通じて、もう一方の企業の業績を指示、制限、規制、統制または 管理する力を持つこと。

**Conversion of natural forest cover:** A *lasting change of natural forest cover\* induced by human activity\**. This covers gradual forest *degradation\** as well as rapid forest transformation.

- **Induced by human activity:** In contrast to drastic changes caused by natural calamities like hurricanes or volcanic eruptions. It also applies in cases of naturally ignited fires where human activities (e.g., draining of peatlands) have significantly increased the risk of fire.
- Lasting change of natural forest\* cover: Permanent or long-term change of natural forest\* cover.
   Temporary changes of forest cover or structure (e.g., harvesting followed by regeneration in accordance with the FSC normative framework) is not considered conversion of natural forest cover\*.

NOTE: For the purposes of this policy, the establishment of ancillary infrastructure necessary to implement the objectives of responsible forest management (e.g., forest roads, skid trails, log landings, fire protection, etc.) is not considered conversion.

NOTE: The provisions for minimal conversion apply also in the context of association\*.

**自然林被覆の転換:**人為活動によってもたらされる*自然林被覆の永続的*な変化。これには、緩やかな森林*劣化*及び急激な森林の変化が含まれる。

• **人為活動によってもたらされる:** ハリケーンや火山の噴火のような自然災害によって引き起こされる急激な変化とは対照的。これには、人間の活動(例:泥炭地の排水)により火災のリスクが著しく高まった中での自然発火も含む。

• **自然林被覆の永続的な変化:** 自然林被覆の恒久的または長期にわたる変化。森林被覆または構造の一時的な変化(例:**FSC** の規準文書の枠組みに従った伐採及びその後の更新)は、自然林被覆の転換とは見なさない。

注: 本指針では、責任ある森林管理の目的の実施に必要な補助的なインフラ (例: 林道、搬出路、土場、防火施設など)の開設は、転換とは見なさない。

注: FSC との関係の観点においても最小限の転換の規定は適用される。

**Corporate group:** The totality of legal entities to which an *associated\** organization is affiliated in a corporate relationship in which either party *controls\** the performance of the other (e.g., parent or sister company, subsidiary, joint venture, etc.). See also Annex 1.

企業集団: FSCと関係を持つ組織が、法人関係として所属し、どちらかがもう一方の業績を支配している法人の総体(例: 親会社、姉妹会社、子会社、合弁会社など)。附則1も参照。

**Customary rights:** Rights which result from a long series of habitual or customary actions, constantly repeated, which have, by such repetition and by uninterrupted acquiescence, acquired the force of a law within a geographical or sociological unit. (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**慣習的な権利:**長期に渡り絶えず繰り返された一連の習慣や慣習的な行為に由来する権利であり、絶え間なく黙認され、繰り返されたことにより、地理的または社会的単位内で法的な効力を得たもの。(出典:FSC-STD-01-001 第 5-2 版)

**Degradation:** Changes within a *natural forest*\* or *High Conservation Value area*\* that significantly and negatively affect its species composition, structure and/or function, and reduces the ecosystem's capacity to supply products, support biodiversity and/or deliver ecosystem services.

**劣化:**自然材または高い保護価値をもつ地域において、その種構成、構造及び/または機能に著しい悪影響をもたらし、生態系が持つ林産物供給、生物多様性支持及び/または生態系サービスの発揮能力を低減させる変化。

**Destruction of High Conservation Values:** Lasting change of any of the *High Conservation Values\**. This may be characterized by *significant loss of species diversity\**, habitat diversity, structural complexity, ecosystem functionality or livelihoods and cultural values. Temporary changes that do not negatively and permanently impact the values (e.g., harvesting followed by regeneration in accordance with Principle 9) are not considered a lasting change.

#### Explanatory notes:

For the purposes of this policy, it is not expected that the *associated\** individual or organization or its *corporate group\** will systematically conduct *HCV\** assessments to determine the existence of *HCVs\** and the threats to them. Rather, it is expected that they make use of available tools and have mitigation strategies in place for situations where potential risk to *HCVs\** exist. For tools, see for example FSC Risk Assessment Platform, *HCV Guide for Forest Managers* (FSC-GUI-30-009) and *FSC Guidelines for the Implementation of the Right to Free, Prior and Informed Consent* (FPIC) (FSC-GUI-30-003).

高い保護価値(HCV)の破壊: いずれかの高い保護価値(HCV)への永続的な変化。これは、種の多様性、生息・生育域の多様性、構造の複雑性、生態系の機能または生活および文化的価値の重大な消失

によって特徴づけられる。価値に永続的な悪影響を与えない一時的な変化(例:原則9に従った伐採及 びその後の更新)は永続的な変化とは見なさない。

#### 注釈:

本指針では、FSCと関係を持つ個人または組織またはその企業集団が体系的なHCV評価を行い、HCVの存在とHCVへの脅威の特定を行うことを求めていない。それよりも、利用可能なツールを用いること、そしてHCVへの潜在的なリスクがある場合は、リスク回避・低減戦略を持つことが期待される。利用可能なツールには例えば、FSCリスク評価プラットフォーム、森林管理者向けHCVガイド(FSC-GUI-30-009)及び自由意思による、事前の、十分な情報に基づく同意(FPIC)の実施のためのFSCガイドライン(FSC-GUI-30-003)を参照。

**Disassociation (disassociated):** The termination of all existing contractual relationships (member and license) between FSC and the *associated*\* individual, organization and *corporate group*\*. Disassociation also prevents entry into any new contractual relationships with FSC.

関係断絶(関係断絶された):FSC と関係を持つ個人、組織及び企業集団とFSC の間のすべての既存の契約関係(会員及びライセンス)の取消し。関係断絶状態では、FSC との新たな契約関係を結ぶこともできない。

**Due diligence:** A risk management process implemented by an organization to identify, prevent, mitigate, and account for how it addresses environmental and social risks and impacts in its operations, supply chains and investments.

デューディリジェンス: 事業活動、サプライチェーン及び投資においてどのように環境及び社会的なリスクや悪影響を特定、防止、低減し、対策を説明するために組織によって実施されるリスク管理プロセス。

**Forest product:** Forest-based organic materials and products produced within a forest matrix, including wood and non-timber forest products. (Source: Adapted from definition of forest based in FSC-STD-40-004 V3-1).

林産物: 木材及び非木材林産物を含む、森林生態系内で生産される森林由来の有機物及びその製品。 (出典:FSC-STD-40-004 第 3-1 版の森林由来の定義から引用)

**Forest products sector:** Includes all entities that trade or manufacture products from forest-based organic materials, including timber and non-timber *forest products\**. (Source: Adapted from definition of forest based in FSC-STD-40-004 V3-1).

**林産物産業:** 木材及び非木材*林産物*を含む、森林由来の有機物製品の製造または取引を行うすべての事業体を含む。(出典: FSC-STD-40-004 第 3-1 版の森林由来の定義から引用)

**Genetically modified (organism):** An organism in which the genetic material has been altered in a way that does not occur naturally by mating and/or natural recombination. This policy is specific to organisms that are trees. (Based on FSC-POL-30-602). (Source: FSC-STD-01-001 V5-2).

**遺伝子組換え(生物):** 交配及び/または自然な形質転換では起こらない方法で遺伝物質が変化させられた生物。本指針においては、樹木に限る。(FSC-POL-30-602 に基づく)(出典:FSC-STD-01-001 第5-2 版)

**High Conservation Value areas:** Zones and physical spaces which possess and/or are needed for the existence and maintenance of identified *High Conservation Values\**. (Source: FSC-STD-60-004 V2-0).

**高い保護価値(HCV)をもつ地域:**特定された*高い保護価値*(HCV)をもつ、及び/または HCV の存続と維持のために必要な地帯や物理的な空間。(出典: FSC-STD-60-004 第 2-0 版)

**High Conservation Values (HCVs):** As defined in FSC-STD-01-001 V5-2 *FSC Principles and Criteria for Forest Stewardship*, including HCV1 species diversity, HCV2 landscape level ecosystems and mosaics, HCV3 ecosystems and habitats, HCV4 critical ecosystem services, HCV5 community needs and HCV6 cultural values.

**高い保護価値(HCV)**: FSC-STD-01-001 第 5-2 版 *森林管理のための FSC の原則と基準*で定義されている通り、HCV 1 種の多様性、HCV 2 景観レベルでの生態系とモザイク、HCV 3 生態系及び生息・生育域、HCV 4 不可欠な生態系サービス、HCV 5 地域社会のニーズ、HCV 6 文化的価値を含む。

Human rights: Human rights are rights that every human being has by virtue of his or her human dignity and are the sum of individual and collective rights laid down in State constitutions and international law. Human rights are manifold. Human rights include, at a minimum, rights expressed in the International Bill of Human Rights (consisting of the Universal Declaration of Human Rights and the main instruments through which it has been codified: the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights), the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples, the ILO Indigenous and Tribal Peoples Convention No. 169 and the principles concerning fundamental rights set out in the International Labour Organization's Declaration on Fundamental Principles and Rights at Work. Depending on the circumstances, organizations may need to consider additional standards and instruments.

人権:人権とは、すべての人間がその人間としての尊厳によって有する権利であり、国家憲法や国際法に定められた個人的・集団的な権利の総体である。人権は多種多様である。人権には、少なくとも、国際人権規約(世界人権宣言と、それを成文化した主要文書である市民的、政治的権利に関する国際規約及び経済的、社会的、文化的権利に関する国際規約からなる)、先住民族の権利に関する国連宣言、ILO 先住民族・種族民条約第 169 号、及び労働における基本的原則及び権利に関する ILO 宣言に定められた基本権に関する原理が含まれる。状況に応じて、組織は追加の規格や手段を検討する必要がある。

**Illegal harvesting and/or illegal trade in forest products:** Harvesting of timber and non-timber *forest products\** in violation of any and all laws applicable in that location or jurisdiction including, but not limited to, laws related to the acquisition of harvesting rights from the rightful owner, the harvesting methods used, and the payment of all relevant fees and royalties. The term 'illegal trade' refers to both 'illegal trade in forest products' and 'legal trade in illegal forest products' and includes for example fraud, bribery and purchase or resale of illegally harvested timber'. (Source: Adapted from FSC-STD-40-005 V3-1).

**違法伐採及び/または違法な林産物の取引:**当該地域または行政区画において適用される法律に違反して 木材及び非木材*林産物*を伐採(収穫)すること。このような法律には正当な所有者からの採取権取得及 び伐採方法や関連するすべての手数料や使用料の支払いに関する法律が含まれるがこれらに限らない。 「違法な取引」という用語は「林産物の違法な取引」及び「違法に伐採(収穫)された林産物の合法的な取引」の両方を指し、例えば虚偽表示、贈収賄及び違法に伐採された木材の購入や再販が含まれる。 (出典:FSC-STD-40-005 第 3-1 版から引用)

**Natural forest**: A forest area with many of the principal characteristics and key elements of native ecosystems, such as complexity, structure and biological diversity, including soil characteristics, flora and fauna, in which all or almost all the trees are native species, not classified as plantations.

Natural forest includes the following categories:

- Forest affected by harvesting or other disturbances, in which trees are being or have been regenerated by a combination of natural and artificial regeneration with species typical of natural forests in that site, and where many of the above-ground and below-ground characteristics of the natural forest are still present. In boreal and north temperate forests which are naturally composed of only one or few tree species, a combination of natural and artificial regeneration to regenerate forest of the same native species, with most of the principal characteristics and key elements of native ecosystems of that site, is not by itself considered as conversion to plantations.
- Natural forests which are maintained by traditional silvicultural practices including natural or assisted natural regeneration.
- Well-developed secondary or colonizing forest of native species which has regenerated in non-forest areas.
- The definition of natural forest may include areas described as wooded ecosystems, woodland and savanna.

Natural forest does not include land that is not dominated by trees, was previously not forest, and that does not yet contain many of the characteristics and elements of native ecosystems. Young regeneration may be considered as natural forest after some years of ecological progression.

**自然林:**複雑性、構造と生物多様性、土壌特性、動植物などの面で多くの自然生態系の主要な特徴と重要な要素をもち、そこに育つすべてまたはほぼすべての樹木が在来種である、人工林として分類されていない森林地域。

#### 自然林には、以下の種類を含む:

- 伐採やその他のかく乱により影響を受けた森林で、天然更新と人工更新の組合せにより、そのサイトの自然林に典型的な樹種が再生しており、地上部及び地下部に多くの自然林の特徴を残すもの。 自然状態で 1 種もしくは限られた種数のみで構成されている北方林と北部温帯林において、天然更新と人工更新の組合せにより、同じ在来種\*が更新されており、そのサイトの自然生態系の主な要素と重要な特徴のほとんどが残されている場合、これは人工林への転換とはみなさない。
- 天然更新や人為補助を加えた天然更新を含む伝統的な造林方法により維持されている自然林。
- 非森林地域で在来種が再生して発達した二次林。
- 自然林の定義には木に覆われた生態系、樹林地、サバンナを含めても良い。

自然林には、樹木が優占していない土地や、以前森林ではなく、その土地本来の生態系の多くの特徴と要素をまだ持たない土地は含まれない。更新後の若齢林は、生態学的な遷移を何年か経たのち、自然林と見なされる場合もある。

**Significant loss of species diversity:** Loss of species is considered significant where rare species and threatened species or other locally important, keystone and/or flagship species are lost, whether in terms of numbers of individuals or in terms of number of species. This refers to both displacement and extinction.

**種の多様性の重大な消失**:種の多様性の消失は、希少種及び絶滅危惧種または地域の重要なキーストーン種及び/またはフラッグシップ種が個体数、種数のいずれかにおいて消失した際に、重大であるとみなされる。これには、移動及び絶滅の両方が含まれる。

**Substantial information:** Credible information provided by third parties and/or gathered through independent research obtained from reliable/renowned sources which constitutes a solid piece of evidence to be considered in an investigation. Substantial information may include any of the following forms so long as the evidence meets the criteria required in this definition: scientific reports, technical analysis, certification reports, corroborated news articles, official reports and/ or announcements by governmental authorities, legal analysis, Geographic Information System information (boundary coordinates, satellite change mapping), videos or footage, images, independent interviews, affidavits and declarations, meeting minutes, and corporate/organizational information.

実質的な情報:第三者からもたらされた、及び/または信頼できる/高名な情報源から独立した調査を通じて集められ、調査において考慮されるべき確かな証拠となる信頼できる情報。証拠が本定義の基準を満たす限り、実質的な情報は以下のいずれの形態でもよい:学術報告書、技術的な分析、認証報告書、情報が裏付けられたニュース記事、政府機関による正式な報告書及び/または発表、法的分析、GIS 情報(境界座標、衛星変化地図)、ビデオまたは映像、画像、独立した聞き取り調査、宣誓供述書、宣言(申告)書、会議議事録、企業/組織情報。

Workers' rights: Rights defined in International Labour Organization (ILO) Declaration of Fundamental Principles and Rights at Work and ILO Core Conventions. The fundamental principles and rights at work include freedom of association and the effective recognition of the right to collective bargaining; the elimination of all forms of forced or compulsory labour; the effective abolition of child labour; and the elimination of discrimination in respect of employment and occupation. These fundamental rights and their implementation have been further examined for example in the ILO Tripartite Declaration of Principles Concerning Multinational Enterprises and Social Policy and for verification purposes in FSC Core Labour Requirements.

労働者の権利:労働における基本的原則及び権利に関するILO 宣言及びILO の中核的労働基準に定められている権利。労働における基本的原則及び権利には、結社の自由および団体交渉権の実効的な承認、あらゆる形態の強制労働の禁止、児童労働の実効的な廃止、雇用及び職業における差別の排除が含まれる。これらの基本的な権利とその実施については、例えばILO 多国籍企業および社会政策に関する原則の三者宣言及び検証目的でFSC の中核的労働要求事項においてさらに確認されている。

# Verbal forms for the expression of provisions 規定を表す言葉の表現形式

[Adapted from ISO/IEC Directives Part 2: Rules for the structure and drafting of International Standards]

[ISO/IEC ディレクティブ パート 2:国際規格の構成と作成のためのルールから適用]

"shall": indicates requirements strictly to be followed in order to conform to the document.

「~しなければならない」:規格順守のため厳格に従うべき条項であることを示す。

"should": indicates that among several possibilities one is recommended as particularly suitable, without mentioning or excluding others, or that a certain course of action is preferred but not necessarily required.

「~することが望ましい」:複数の可能性の中から、特に適切であるものを推奨し、その他については特に言及も排除もしない。その特定の手順を好ましいとするものの、必ずしも要求事項ではないことを示す。

"may": indicates a course of action permissible within the limits of the document.

「~してもよい」:文書の制約内で許容された手順を示す。

"can": is used for statements of possibility and capability, whether material, physical or causal.

「~できる」:具象的、物理的、または因果関係などにより、可能であることや機能があることを示す。



# **FSC Global Development – Dispute Management**

Adenauerallee 134 53113 Bonn Germany

**Phone:** +49 -(0)228 -36766 -0 **Fax:** +49 -(0)228 -36766 -65 **Email:** dispute.resolution@fsc.org